

УДК 81-11+371.38

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД В ИЗУЧЕНИИ
И ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

© 2012 г.

А.М. Зуров

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

a_zurov@mail.ru

Поступила в редакцию 09.12.2011

На основе анализа работ отечественных исследователей рассмотрена история появления, развитие и перспективы дальнейшего применения сопоставительного метода в лингвистике.

Ключевые слова: сопоставительный метод, сопоставление, сравнение, сравнительно-историческое языкознание, сопоставительная лингвистика, теория перевода, преподавание языка, межъязыковая интерференция.

Метод сопоставления в лингвистике применяется для решения как теоретических, так и практических задач. В языкознании он получил определённое признание и развитие, что отражено в целом ряде работ. Однако сам термин «сопоставление» трактуется по-разному, по-разному определяется значение сопоставительного метода в лингвистике, область и полезность его применения, что определяет интерес к данной теме.

Э.Ш. Исаев называет основоположником сопоставительного метода Е.Д. Поливанова [1, с. 1]. В 1931 году Поливановым была опубликована статья «Восприятие звуков иностранного языка», где было показано, как в разных бинарных соотношениях: русско-японском, русско-китайском, русско-узбекском и других – каждый раз менялись трудности восприятия и каждый раз возникали новые. Это объяснялось восприятием звуков чужого языка в «фонологическом воспроизведении, свойственном родному языку». Как отмечает Исаев, впоследствии А.А. Реформатский обратил внимание на эту идею и развил её. Основные положения теории Поливанова и Реформатского базировались, главным образом, на бинарном сопоставлении русского (родного) языка и других иностранных языков. Позже они были развиты в отечественном языкознании в плане сопоставительного изучения русского (языка межнационального общения) и языков народов нашей страны [1].

Л.С. Андреева относит зарождение сопоставительной лингвистики в отечественной науке к 19 веку, рассматривает её развитие в недрах сравнительно-исторического языкознания, появление научного метода и постепенное оформление сопоставительной лингвистики в особое

направление [2, с. 2], называя Бодуэна де Куртенэ, профессора Казанского университета, основоположником сопоставительного изучения языков (на примере русского и польского). «Личный опыт Бодуэна де Куртенэ по сопоставительному изучению уникален... Наследие по сопоставительному изучению польского и русского языков значительно и разнообразно по жанру... К сожалению, оно до сих пор не обобщено... Сопоставление русских и польских форм необходимо для определения их общего генетического источника» [2].

Исследователь отмечает, что сопоставительное направление зарождается в сфере сравнительно-исторического языкознания, как один из приёмов [2, с. 7]. Особенность его становления обусловлена признанием живых языков в качестве главного объекта исследования, чётким разграничением статики и динамики (с учётом их взаимодействия) в процессе функционирования языков [2].

Изложение теоретических основ сопоставительной лингвистики можно найти в статье Бодуэна де Куртенэ «О смешанном характере всех языков» [3]. Л.С. Андреева особо отмечает, что в понимании де Куртенэ сопоставительная лингвистика нацелена на выявление различий между двумя сравниваемыми языками, в том числе и родственными [2].

Бодуэн де Куртенэ, по мнению исследователя, гениально предопределил перспективы сопоставительных исследований: «Везде мы натываемся на вопросы о причине сходств и различий в строе языка и в эволюционном процессе на той или иной почве. Подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений

как в области морфологии, так и, наконец, в области семасиологии, или науки о значении слов и выражений» [3].

Андреева отмечает, что идеи де Куртенэ получили последовательное развитие в трудах его учеников, как в области теории, так и в области методики обучения иностранным языкам. Открытые де Куртенэ законы языкового развития на базе сопоставительного изучения польского и русского языков рассматриваются «как научная основа технологии обучения данным языкам» [2, с. 8].

Л.И. Анохина так же рассматривает развитие сопоставительного метода в историческом аспекте, называя появление его предшественника, сравнительно-исторического метода в начале 19 века, важным событием в истории языкознания, когда была доказана идея родства языков, были заложены прочные основы для генетической классификации языков мира [4, с. 7]. Но, как отмечается в исследовании Анохиной, в то же время были сделаны первые шаги и упрочилось совершенно иное – сопоставительное – изучение языков, целью которого было выявление не генетических, а структурных отношений и связей самых различных языков всех регионов земного шара.

У.К. Юсупов историческим предшественником сопоставительного метода тоже называет сравнительно-исторический метод. «Сравнительное языкознание стало переходить на научную основу в первой четверти 20-го века, когда был открыт сравнительно-исторический метод исследования языков. Использование метода привело к созданию сравнительного языкознания, затем сформировался второй и третий компоненты (типология, сравнительная лингвистика)» [5, с. 20]. Юсупов объединяет сравнительно-историческое языкознание, типологию и сопоставительную лингвистику на базе применения ими систематического межъязыкового сравнения, на котором они основаны [5], замечая при этом, что их цели и задачи, а также методы и принципы сравнения языков различны. Он понимает сравнительное языкознание как раздел языкознания, изучающий языки в сравнительном плане. «При таком понимании сравнительного языкознания понятия «сравнить», «сравнение», «сравнительный» становятся синонимами понятий «сопоставить», «сопоставление», «сопоставительный», которыми часто пользуются в сопоставительной лингвистике» [5]. Таким образом, сопоставительная лингвистика – продукт развития сравнительно-исторического языкознания, а сопоставительный метод возникает на его основе. Сопоставитель-

ная лингвистика – это часть сравнительного языкознания. Здесь понятие «сравнить» – синоним понятию «сопоставить».

Л. Ханина датирует появление сравнительно-исторического метода началом 19-го века [6, с. 4], отмечая его применение к анализу генетически родственного ряда языков, в исследовании общности их звуковой формы и закономерностей изменения фонетической системы, грамматического строя и словарного запаса. Она противопоставляет, вслед за Реформатским, сравнительно-исторический метод сравнительному методу, являющемуся совокупностью приёмов, доказывающих адекватность или родство слов или морфем в тех случаях, когда это не очевидно.

А.А. Реформатский высказывал точку зрения о недопустимости смешивания сравнительного и сопоставительного методов в изучении языка [7, с. 41]. При этом он отмечал отличия между методами в аспекте изучения: «Сопоставительный метод в отличие от сравнительного, наоборот, базируется на синхронии, старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности, и должен опасаться любого схожего, так как оно толкает на нивелировку индивидуального и провоцирует подмену чужого своим. Только последовательное определение контрастов и различий своего и чужого может и должно быть законной целью сопоставительного метода изучения языков» [7, с. 40].

Известны пять тезисов, выдвинутых Реформатским, с помощью которых он характеризует сопоставительный метод: тезис об идиоматичности языков, тезис о системности в отношении каждого яруса языковой структуры и всего языка в целом, тезис о необходимости опоры на системные противопоставления категории рядов своего и чужого, а не на «единичные» разрозненные «различия» факторов, тезис о необходимости определения того разного, что пронизывает сопоставление своего языка и чужого, тезис о необходимости двухстороннего сопоставления системы своего языка и чужого.

Эти пять тезисов не только нашли воплощение в рассмотрении теоретических вопросов, но также широко применялись для решения практических задач.

Сравнение, а не сопоставление – такова мысль Б.А. Серебрянникова: «Когда изучение языка ещё не достигло автоматического овладения им, система родного языка ... оказывает сильное давление. Сравнение фактов одного языка с фактами другого языка необходимо прежде всего для устранения возможностей этого давления системы родного языка... Такие

грамматики лучше всего называть сопоставительными, а не сравнительными» [11, с. 7].

Таким образом, сопоставительное изучение языков развивалось под влиянием необходимости преподавания языка межнационального общения как в Российской империи (Бодуэн де Куртенэ), так и в Советском Союзе (Поливанов). Первоначально сопоставительное изучение языков велось в рамках сравнительно-исторического языкознания, как один из его приёмов. Постепенно оформляется сам метод сопоставления, в основу которого были положены как признание живых языков в качестве главного объекта исследования, так и чёткое разграничение динамики и статики в процессе функционирования языков. Сопоставительный метод базируется на синхронии, нацелен на выявление различий. Тезисы, характеризующие метод, были предложены А.А. Реформатским. Эти идеи нашли воплощение при рассмотрении теоретических вопросов и в решении практических задач.

Исследователи высказывают схожие точки зрения на вопрос применения сопоставительного метода в практических целях. У.К. Юсупов считает, что «в задачу изучения языков в лингводидактических целях входят не только установления межъязыковых сходств и различий, межъязыковых соответствий и несоответствий системного характера, но и определение методической релевантности сходств и различий, характер межъязыковых интерференций. Решение этих комплексных задач превратит сопоставительную лингвистику в действительную базу для частной методики преподавания неродного языка» [5, с. 123].

Освещение проблемы интерференции, возникающей при овладении иностранными языками, находит отражение в работах ряда исследователей. Л. Ханина называет это проблему нежелательной, считает, что необходимо её предвидение и преодоление, учитывая, что с этим явлением сталкивается каждый учитель иностранного языка [6].

«Межъязыковая интерференция при контакте родного и изучаемого языков – это такое влияние родного языка, которое приводит либо к отклонению, либо не даёт возможности переключения с родного языка на изучаемый язык, то есть приводит к молчанию. Межъязыковые интерференции, проявляемые в форме молчания, являются самыми вредными, однако, к сожалению, до сих пор остаются вне поля зрения лингвистов и методистов», – считает Юсупов [5, с. 130].

Решение проблемы преодоления межъязыковых интерференций является прикладной за-

дачей сопоставительной лингвистики, а метод сопоставления можно использовать для её решения.

Особое значение метод сопоставления имеет в теории и практике перевода, в том числе и машинного. М.А. Грошева отмечает: «Традиционно перевод считался прикладной дисциплиной, а сопоставительная лингвистика признавалась его теорией» [8]. Сопоставительный метод был применён В.И. Гаком для анализа лексики и грамматики русского и французского языков, для подготовки работ, посвящённых теории и практике перевода (в том числе и работ по теории языка) [8, с. 3].

Стоит отметить, что размышления над теорией и практикой перевода неизбежно выводят на обобщения более широкого теоретического плана, например, о взаимоотношении лингвистических наук, исследующих соотношение между языковыми системами.

В.Н. Комиссаров указывает на широкое использование переводоведением лингвистических методов, когда они либо заимствуются целиком, либо в них вносятся необходимые изменения [9, с. 17–18].

Основываясь на положении, что «в процессе перевода устанавливаются определённые отношения между текстами на разных языках», исследователь считает естественным использование процедуры сопоставительного анализа. Он называет четыре процедуры такого анализа:

1. Сопоставление текста перевода с их оригиналами (это даёт ценные данные о степени близости содержания и структуры оригинала переводу, способах достижения эквивалентности, стандартных приёмах перевода и т.д.);

2. Сопоставление нескольких переводов одного и того же оригинала разных переводчиков (так обнаруживаются общие закономерности, не зависящие от квалификации и индивидуальности переводчика);

3. Сопоставление переводов с оригинальными текстами на языке переводов (определяются нарушения норм языка при переводе, использование стандартных приёмов). В.Н. Комиссаров объясняет, что «язык переводов представляет собой особую подсистему соответствующего национального языка» [9]. Переводчик испытывает влияние иноязычного оригинала и порой нарушает норму языка перевода. Исследователь подчёркивает, что именно сопоставительный анализ выявляет такие нарушения достаточно часто, и рассматривает их как ошибки перевода. В теоретическом плане также представляет интерес, когда переводчик, расширяя коммуникативные возможности языка, сознательно или

бессознательно, использует такие стандартные приёмы перевода, как заимствования, кальки, дословный перевод.

4. Сопоставляются параллельные тексты на ИЯ (исходном языке) и ПЯ (языке перевода), тексты близкого содержания, принадлежащие к аналогичному функциональному жанру или стилю (так обнаруживаются различия в использовании языковых средств в соответствующих текстах, что делает необходимой стилистическую адаптацию при переводе).

Кроме того, В.Н. Комиссаров включает в сопоставительный анализ «выявление сходств, различия и соотношения не только структуры, но и содержания текстов», не только текстов «как целостных образований, но и сопоставление отдельных элементов этих текстов» [9].

М.А. Грошева, в свою очередь, указывает на необходимость исследования соотношения сопоставительной лингвистики и теории перевода: «Перевод практически опирается на знание сопоставительной лингвистики и типологии двух языков, она (теория перевода) использует сопоставительный анализ как метод выбора формы, наиболее адекватно передающей и содержание, и уже выбранную форму» [8]. И ещё: «Сопоставительное изучение языков может основываться на анализе оригинального текста и текста перевода, в то время как сопоставительная лингвистика представляет теорию перевода, знания о соотношении единиц языков для процесса перевода» [8].

Таким образом, можно считать метод сопоставления признанным и широко используемым для практических и теоретических задач перевода. Здесь метод сопоставления востребован, он является основой сопоставительного анализа – многостороннего процесса, являющегося основой развития и совершенствования перевода.

Практическое применение сопоставительного метода отличается большим разнообразием, особенно в лингводидактических целях. Так, уже цитированный нами автор, Л.С. Анохина, отмечая в сопоставительном изучении языков два компонента и обозначая первый компонент как теоретический (близкий к типологии и соприкасающийся с антропологией и культурологией), вторым называет компонент практический, ориентированный на преподавание иностранных языков [4, с. 9]. Здесь просматривается общая для многих авторов мысль, что и обучающий, и обучающийся должны быть вооружены знаниями основ сопоставительной лингвистики, это входит в базу успешного построения методики и освоения иностранного языка.

Интересным применением сопоставительного метода на практике является работа Н.Г. Баженовой [10].

Рассматривая паралингвистические средства (жесты) как составную часть лингвострановедческого аспекта обучения, Н.Г. Баженова провела сопоставительный анализ кинетических средств французской коммуникативной системы с аналогичными средствами в русской коммуникативной системе [10, с. 7].

Здесь паралингвистические средства родного и иностранного языка были рассмотрены во всей их системе, были произведены системные противопоставления, при этом полученная информация не противопоставлялась, а именно сопоставлялась в рамках своего языка и чужого.

Сопоставление кинетических средств общения русской коммуникативной системы с аналогичными им средствами во французской коммуникативной системе позволило выделить три группы:

а) невербальные средства, совпадающие или сходные в исполнении, сфере употребления и передаче их смысла (не требующие специального обучения). Это жесты приветствия, прощания, знакомства, положительной и отрицательной реакции;

б) невербальные средства, совпадающие по смыслу, но различные в исполнении;

с) невербальные средства, отсутствующие в коммуникативном поведении носителей русского языка.

Баженова отмечает, что сопоставление кинетических элементов двух коммуникативных систем (родной и осваиваемой) повлекло за собой постановку вопроса об их отборе. При отборе были использованы следующие принципы: функциональность, четкая дифференциация с родной культурой, экзотичность (интересность), системность и др.

Важное значение в исследовании уделялось принципу учёта родной культуры. Многие жесты могут быть безыформативными только лишь потому, что они не соотнесены с родной культурой. Поэтому овладение иноязычными моделями невербальной коммуникации невозможно без осознания их в общении на родном языке и сопоставления двух невербальных систем (родной и осваиваемой) через сравнение и анализ сходств и различий между ними [10].

Даже этапы овладения учащимися невербальными знаками с использованием видеосюжетов включали в себя после показа сюжета обязательный сопоставительный анализ невербального поведения участников представленной

речевой ситуации в русской и французской коммуникативных системах.

В итоге были достигнуты следующие результаты: теоретически обоснована методика обучения невербальным средствам общения в курсе иностранного языка; произведён отбор кинетических средств общения; заложена основа для дальнейшей научно-практической работа в данном направлении.

Применение сопоставительного метода в данном случае позволило преодолеть межъязыковую интерференцию, усилить лингвострановедческий аспект преподавания иностранного языка, повысить интерес к обучению, достичь лучших результатов в преподавании.

Таким образом, сопоставительная лингвистика является важной отраслью языкознания, в которой метод сопоставления широко применяется для решения лингвистических и лингводидактических задач. В сопоставительной лингвистике:

1. Сам язык и каждый его ярус рассматривается как система;
2. Явления языка рассматриваются в плане синхронности их функций;
3. Противопоставление различий являются системными и двухсторонними;
4. Определяется то разное, что пронизывает сопоставление своего и чужого.

Кроме работы над теоретическими вопросами языкознания сопоставительный метод имеет широкое применение в преподавании и развитии методики преподавания иностранных языков, преодолении межъязыковой интерференции, построении новых методик освоения всех аспектов языка.

Неоспоримо значение сопоставительной лингвистики и сопоставительного метода для теории и практики перевода, в том числе и машинного.

В современном языкознании сопоставительный метод востребован и актуален.

Список литературы

1. Исаев Э.Ш. О возможных путях применения сопоставительного метода для изучения славянских и германских языков. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. 1999. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nbuu.gov.ua> (дата обращения: 13.02.11).
2. Андреева Л.С. Сопоставительное изучение польского и русского языков в научном наследии Бодуэна де Куртенэ // Материалы Всероссийской конференции «Сопоставительная филология и полилингвизм». Казань: Казанский педагогический университет, 2003. С. 2–8.
3. Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков (1901) // Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 1. С. 362–372.
4. Анохина Л.И. Языковые соответствия в профессиональной лексике // Наука и практика. Орёл, 2008. № 4. С. 7–9.
5. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики. Ташкент: Фан, 1987. С. 20–130.
6. Ханина Л. Методы компаративистики. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.npi.edu.ua> (дата обращения: 12.03.2011).
7. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. М., 1987. 479 с.
8. Грошева М.А. О взаимосвязи лингвистических наук, исследующих соотношение между различными языковыми системами. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tsn.ru/frgf/text4.-frgf.utmn.html> (дата обращения: 12.03.2011).
9. Комиссаров В.Н. Перевод, как лингвистическая проблема // Проблемы переводческой интерпретации текста в трудах российских лингвистов конца 20-го, начала 21-го веков. Ереван: Лингва, 2009. С. 17–18.
10. Баженова Н.Г. Методика обучения невербальным средствам общения в курсе французского языка. Автореф. дис. ... канд. пед. наук, 2000. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.unilib.neva.ru> (дата обращения: 01.05.2011).
11. Серебрянников Б.А. Всякое ли сопоставление полезно? // Русский язык в национальной школе. 1957. № 2. С. 7–10.

COMPARATIVE METHOD IN THE LEARNING AND TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

A.M. Zurov

The article reviews the history of the emergence, development and prospects for further application of the comparative method in linguistics. It is based on the study of different points of view on this method in Russian linguistic science. Some examples of practical application of the method are given.

Keywords: comparative method, comparison, comparative-historical linguistics, contrastive linguistics, translation theory, language teaching, interlingual interference.